



Ikt. sz.: Gazd.: 42-6/2021.

## KERETMEGÁLLAPODÁS

Amely létrejött egyrészről a:

**Békés Megyei Főügyészség**

Cím: 5700, Gyula, Városház u. 6-8.

Bankszámlaszám: MÁK 10026005-01480766-00000000

Adószám: 15300148-2-41

KSH azonosító: 15300148-8423-311-01

(képviseli: Dr. Berg Márta mb. főügyész)

mint **Megrendelő,**

másrészről az:

**UNIÓ Fordítóiroda Bt.**

Cím: 5600, Békéscsaba, Kadarka köz 24.

Bankszámlaszám: OTP Bank: 11733003-20063614-00000000

Adószám: 20828860-1-04

KSH azonosító:

Cégjegyzékszám: 04-06-002063

(képviseli: Dr. B. Kis Attila ügyvezető) **mint Szolgáltató,**

együttesen **Felek** között az alábbi feltételekkel:

### 1. Előzmény:

- 1.1. **Megrendelő,** mint ajánlatkérő „A Békés Megyei Főügyészség és az alárendeltségében működő szervezeti egységek részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása bármilyen idegen nyelvről magyarra, magyarról bármilyen idegen nyelvre 2021. évre” tárgyában ajánlatot kért több ajánlattevőtől.
- 1.2. **Megrendelő** a felhívás eredményeként **Szolgáltatóval,** mint nyertes ajánlattevővel az ajánlattételi felhívásban és az ajánlatban rögzített feltételek szerint köti jelen keretmegállapodást. **Szolgáltató** ajánlata (a továbbiakban: *Ajánlat*) tartalmazza az egyes nyelvekhez tartozó díjtételeket és egységárakat, amely jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. (1. számú melléklet)
- 1.3. **Szolgáltató** tudomásul veszi, hogy szerződés 2.1. pontjában megnevezett tárgyú, Megrendelőtől származó egyedi megrendelések minden esetben jelen keretmegállapodás részét képezik.

## 2. A keretmegállapodás tárgya:

2.1. A szerződő **Felek** jelen keretmegállapodásban arra vállalnak kötelezettséget, hogy a **Megrendelő** megrendeli, a **Szolgáltató** vállalja, hogy a **Megrendelő** és az alárendeltségébe tartozó szervezeti egységek által megküldött kirendelő határozatok alapján folyamatos fordítási és szerkesztési feladatokat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyar nyelvre.

2.2. Szervezeti egységek:

- Békés Megyei Főügyészség 5700, Gyula, Városház u. 6-8.
- Battonyai Járási Ügyészség 5830, Battonya, Hősök tere 7.
- Békési Járási Ügyészség 5630, Békés, Széchenyi tér 15.
- Békéscsabai Járási Ügyészség 5600, Békéscsaba, József A. u. 2-4.
- Gyulai Járási Ügyészség, 5700, Gyula, Városház u. 6-8.
- Orosházi Járási Ügyészség 5900, Orosháza, Táncsics M. u. 10.
- Szarvasi Járási Ügyészség 5540, Szarvas, Vasút u. 40.
- Szeghalmi Járási Ügyészség 5520, Szeghalom, Szabadság tér 5.

2.3. **Szolgáltató** köteles a szerződést megfelelő szakértelemmel és körültekintéssel teljesíteni, összhangban az adott eljárásra irányadó eljárásjogi, továbbá a tevékenységére vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályokban foglaltakkal, és a tevékenység végzésével kapcsolatban általánosan elismert szokásokkal és normákkal.

## 3. A keretmegállapodás időtartama és összege:

A keretmegállapodást a felek határozott időtartamra, **2021. április 1-től 2021. december 31-ig kötik 7.000.000,- Ft + Áfa keret kimerüléséig vagy a határozott időtartam lejártáig**. Amennyiben a keretösszeg 2021. december 31. előtt kimerül, az a keretmegállapodás megszűnését eredményezi.

**Megrendelő** a keret kimerítésére nem köteles.

## 4. Felek jogai és kötelezettségei:

4.1. **Szolgáltató** jogai és kötelezettségei:

4.1.1. **Szolgáltató** köteles a **Megrendelő** által részére átadott vagy megküldött dokumentumok fordítását a megrendelésben meghatározott módon és határidőben az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint elkészíteni, és azt az előírt formátumban és határidőre a megrendelőnek visszajuttatni. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, **Szolgáltató** köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.

4.1.2. **Szolgáltató** szavatolja a megrendelések tárgyát képező fordítási munkák 4.1.1 pont szerinti feltételeknek való megfelelésségét.

4.1.3. **Szolgáltató** az általa igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna. **Megrendelő** jogosult a harmadik személy igénybevételét az eseti megrendelésben (kirendelésben) előzetesen megtiltani, vagy megkezdett fordítói munkából kizárni.

4.1.4. **Szolgáltató** köteles a **Megrendelő** által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról és a jogszabályoknak, különös figyelemmel az adott eljárásra irányuló eljárási szabályoknak megfelelő kezeléséről gondoskodni. **Szolgáltató**, valamint alkalmazottai, továbbá az igénybe vett harmadik személyek kötelesek a Megrendelés szerinti eljárásban reájuk irányadó szabályokat betartani.

4.1.5. **Szolgáltató** köteles jelen szerződés és a vonatkozó jogszabályok, különösen az adott eljárásra irányadó eljárási jogszabályok szerinti teljeskörű titoktartási kötelezettséget betartani és betartatni, különös figyelemmel arra, hogy ezek megszegése esetén büntető és polgárjogi felelősséggel tartozik.

4.1.6. **Felek** rögzítik, hogy ha a fordítási tevékenység speciális eljárás (büntetőeljárás) során merül fel, akkor az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések maradéktalan betartása is Szolgáltató kötelezettsége a feladat ellátása során. Szolgáltató kifejezetten tudomásul veszi, hogy az eljárási kötelezettség megszegése esetén vele szemben a Be.127.§. (2) bekezdés b) pontja alapján 20 000,-Ft-tól 1000000,-Ft-ig terjedő rendbírság szabható ki.

#### 4.2. **Megrendelő** jogai és kötelezettségei:

4.2.1. **Megrendelő** vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat **Szolgáltató** részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában átadja, illetve megküldi **Szolgáltató** ügyfélkapujára.

4.2.2. **Megrendelő** jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg megvizsgálni, észrevételeit a teljesítésigazolás mellékleteként is szolgáló feljegyzésben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén az érintett személy teljesítésből való kizárását kérni.

4.2.3. **Megrendelő** köteles a hibátlan teljesítésre figyelemmel, a teljesítésigazolás kiállítását követően **Szolgáltató** részére a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott díjat megfizetni.

4.2.4. **Megrendelő** jogosult a szerződés teljesítése során, az egyes fordítási munkák teljesítése folyamán annak minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül - munkapéldányként - megtekinteni, észrevételeit jelezni a **Szolgáltatónak**.

## 5. Megrendelés:

5.1. **A Megrendelő** szervezeti egysége (2.2. pont) az egyes fordítási feladatokról kirendelő határozatot, büntetőeljáráson kívül pedig egyedi megrendelést küld a **Szolgáltatónak** a fordítandó anyaggal együtt. Ebben kerül meghatározásra a fordítandó anyagok tényleges mennyisége, (oldalban) a fordítás nyelve és határideje. **A kirendelés egyben megrendelésnek minősül.**

### 5.2. Határidők:

Büntetőügyben a teljesítési határidőt a kirendelő határozat tartalmazza a Be. 137. § (1) bekezdés alapján. A határidő számításának módjára a Be. 137. § (3) bekezdését kell alkalmazni. Szolgáltató a kirendelő határozatban rögzített megrendeléseket a következők szerint köteles figyelembe venni:

- *azonnali határidő* - 2 nap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a kirendelő határozatot és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Az ilyen rövid határidő esetén minden esetben szükséges a kézbesítés módjának tisztázása - személyes kézbesítés, ügyfélkapu);
- *sürgős határidő* - 7 nap (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, következő hétfőn továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
- *normál határidő* - a sürgős határidőnél hosszabb időtartam, azzal a kikötéssel, hogy a normál határidő a Be. 189. § (6) bekezdése alapján – figyelemmel a Be. 201. § (1) bekezdésére – a két hónapot nem haladhatja meg.

Amennyiben a megbízásra nem büntetőeljárásban kerül sor, úgy a határidőt az eseti megrendelés tartalmazza.

5.3. **Amennyiben a fordítás díja a Szolgáltató előzetes becslése alapján meghaladja a nettó 100.000 Ft-ot, a Szolgáltató** a kirendelő határozat (megbízás) és fordítandó anyag alapján a megbízás kézhezvételétől számított 3 munkanapon belül köteles (szkennelve) költségbecslést küldeni a **Megrendelő** Gazdasági Osztálya e-mail címére ([bek.ghig@mku.hu](mailto:bek.ghig@mku.hu)). A kirendelő határozattól, illetve a **Fordítóiroda** díjtételeitől eltérő tartalmú költségbecslés esetén a **Megrendelő** és a **Szolgáltató** egyeztetni kötelesek.

## 6. Teljesítés:

6.1. A teljesítés helye: **Minden esetben a kirendelő határozatban (megbízásban) foglalt ügyészségi szervezeti egység.**

A teljesítés módja: **Szolgáltató** a fordítást ugyanolyan formátumban köteles elkészíteni, mint amilyen formátumban a megrendelés tárgyát képező dokumentum érkezett. A fordítást fizikai hordozó esetén postán vagy futár útján, kivételesen, erre irányuló előzetes egyeztetés alapján faxon is, egyéb esetben elektronikus úton, cégkapujáról az ügyészségi hivatali kapura kell a **Megrendelő** részére megküldeni.

6.2. A teljesítés időpontja: az elkészült fordítás

- a) postai vagy futárral való kézbesítése esetén a kirendelő ügyészi szervnél történő átvétel napja,
- b) elektronikus úton történő kézbesítés esetén a hivatali kapura történő érkezés napja.

- 6.3. Jelen szerződésben rögzített szolgáltatások elvégzése akkor tekinthető teljesítettnek, ha a fordítási munkák a jelen szerződésben rögzített feltételeknek mindenben megfelelően, a szakmai szabályok szerint, teljesítésigazolással bizonyítottan elvégzésre kerülnek.
- 6.4. **Felek** rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai **Megrendelőt** illetik.
- 6.5. **Szolgáltató** a fordításokat nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva, Arial 12 betűtípusban (ha az eredeti oldalon levő karakterek száma magas, akkor kisebb karakter méretben és a forrásanyagnak megfelelő betűtípusban is lehetséges) - és/vagy külön kérésre vírusmentes CD-n, DVD-n - docx. formátumban, 1 példányban köteles átadni **Megrendelő** részére. Nem doc. formátumú, speciális szerkesztési igényét **Megrendelő** külön jelzi, és ez a **Megrendelő** és a **Szolgáltató** között külön megállapodás tárgyát képezi.

## 7. A munka díjazása, teljesítésigazolás, fizetési feltételek:

- 7.1. **Felek** a szolgáltatás díját a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A szolgáltatási díj magában foglalja valamennyi személyi és tárgyi szolgáltatás költségeit és járulékait. **Szolgáltató** egyéb díjat vagy költséget semmilyen jogcímen nem számíthat fel. A díjtételek átalány jelleggel kerültek megállapításra, ezért annak mértékét a fordítási határidő azonnali vagy sürgősségi jellege nem érinti.
- 7.2. A **Szolgáltató** a megküldött lefordított anyaggal együtt az elvégzett munka igazolásához díjjegyzéket mellékel. Ha a díjjegyzék összege magasabb a költségbecslésben meghatározott összegnél, ennek okát a díjjegyzékben meg kell jelölni.
- 7.3. **A Megrendelő** a megküldött díjjegyzéket az ügyész által aláírva (**teljesítésigazolás**), szkennelve visszajuttatja a **Szolgáltatónak** a díjjegyzék feladási dátumától számított 10 munkanapon belül faxon vagy a **Szolgáltató** e-mail címére.
- 7.4. **Megrendelő** a teljesítésigazolás elfogadását 5 munkanapon belül megtagadhatja, ha a **Szolgáltató** teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás merül fel.
- 7.5. **A Szolgáltató** az igazolt és elfogadott díjjegyzék alapján kiállítja a számlát, melyet megküld a **Megrendelő** Gazdasági Osztályának további intézkedés végett.

A számlának tartalmaznia kell a szervezeti egység megnevezését, a kirendelő határozat vagy megrendelés számát, keltét, **valamint az azon feltüntetett ajánlatkérő (ügyész / alügyész)** nevét, valamint a fordításra vonatkozó adatokat (fordítás nyelve, karakterszám, egységár, nettó, áfa, bruttó összeg).

- 7.6. Mind a főügyészség, mind az alárendeltségében működő szervezeti egységek tekintetében valamennyi munkáról kiállított számlán **a számlafizető neve: Békés Megyei Főügyészség 5700, Gyula, Városház u. 6-8., mely egyben a számlaküldési cím is.**

- 7.7. A kész, lefordított anyagot a **Szolgáltató** papíralapon küldi meg a **Megrendelőnek**. A papíralapon elkészített anyagot a fordítást végző iroda képviselőjében aláírásra jogosult személy(ek)nek-minden oldalon el kell látnia (látniuk) kézjeggyével, szignójával. Erre irányuló megegyezés és a feltételek megléte esetén elektronikus okirat is elfogadható. Elektronikus okirat esetén a dokumentumot a hatályos jogszabályoknak megfelelően elektronikus aláírással kell ellátni. **A fordításra vonatkozó felelősséget a Szolgáltató vállalja.**
- 7.8. A fordítást a fordítandó irattal együtt kezelve (összetűzve, körcímkével, spirálozással vagy más módon Összefűzve) kell megküldeni.
- 7.9 **Megrendelő** az igazolt és elfogadott díjjegyzék (teljesítésigazolás) alapján kiállított számla szerinti díjat 30 napon belül köteles átutalni **Szolgáltatónak** az **OTP Banknál** vezetett **11733003-20063614-00000000** számú számlájára.
- 7.10. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a **Megrendelő** számláját vezető Magyar Államkincstár a **Szolgáltató** bankszámláján a kifizetésre kerülő díj összegét jóváírja.

## 8. Hibás teljesítés, késedelem:

- 8.1. **Szolgáltató** a várhatóan késedelmes teljesítésről köteles **Megrendelőt** írásban értesíteni.  
**Szolgáltató** késedelmes teljesítése esetén **Megrendelő** késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke naponta az adott megrendelés értékének 20%-a.

A vállalási határidő kétszeresén túli késedelem esetén **Megrendelő** jogosult elállni a Megrendeléstől és az adott megrendelés 100 %-ának megfelelő meghiusulási kötbérre jogosult. (**Kivéve a vis maior esetét.**) Amennyiben a késedelmi kötbér mértéke a meghiusulási kötbért meghaladja, úgy **Megrendelő** – az egyéb jogkövetkezmény érvényesítése mellett – meghiusulási kötbérként a késedelmi kötbér teljes összegére jogosult.

- 8.2. **Megrendelő** jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, a hibás teljesítéssel kapcsolatos észrevételeit pedig feljegyzésben rögzíteni és a **Szolgáltatónak** kijavításra visszaadni. A **Megrendelő** által észlelt és feljegyzésben jelzett hibákat (*félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.*) **Szolgáltató** köteles haladéktalanul kijavítani. **Szolgáltató** hibás teljesítése esetén, **Megrendelő** hibás teljesítési kötbérre jogosult, melynek mértéke a *hibás teljesítéssel érintett megrendelés ellenszolgáltatása nettó értékének 5 %-a*. Amennyiben a hiba mértéke jelentős, mert annak terjedelme a dokumentum 20 %-t meghaladja, de nem haladja meg a dokumentum 50 %-t, úgy úgy a kötbér mértéke a hibás teljesítéssel érintett megrendelés ellenszolgáltatása nettó értékének 50 %-a, ezt meghaladóan pedig a hibás teljesítéssel érintett megrendelés nettó értéke.

A teljesítésigazolás kiállítása nem képezi akadályát annak, hogy amennyiben a fordítási hiba csak később vált ismertté, úgy kötbér iránti igényét a **Megrendelő** utóbb érvényesítse.

- 8.3. **Szolgáltató** nem teljesítése esetén meghiusulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiusult Megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A Megrendelés meghiusulásának tekintendő különösen, ha a **Szolgáltató** érdekkörében bekövetkező okból a teljesítési határidő időtartama kétszeresét meghaladó határidőn belül nem teljesít (**Kivéve a vis maior esetét.**)

- 8.4. Amennyiben **Megrendelő** a kész fordításon **Szolgáltatóval** történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, **Szolgáltató** a dokumentumért a javítás tekintetében további felelősséget nem köteles vállalni.
- 8.5. Amennyiben **Megrendelő** a megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, **Megrendelő** köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
- 8.6 Ha a **Megrendelő** a szolgáltatói díjat jelen szerződés 7.9. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles **Szolgáltatónak** a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.

## 9. A felek képviselete:

- 9.1. **Felek** megállapodnak, hogy a keretmegállapodással, a megrendelésekkel, azok teljesítésével, illetőleg a szerződés esetleges módosításával és megszüntetésével kapcsolatban a feleket az alábbi személyek képviselik:

### **Szakmai kapcsolattartó**

**Megrendelő** részéről: Dr. Havrán Ákos mb. főügyészhelyettes  
Tel: +36-66/620-052  
E-mail: havran.akos@mku.hu

**Szolgáltató** részéről: Dr. B. Kis Attila  
Tel: +36 66/636-165, +36 70/328-5264  
E-mail: [uniobt92@gmail.com](mailto:uniobt92@gmail.com)

### **Szerződéssel kapcsolatos jognyilatkozatok** megtételére jogosult kapcsolattartó:

**Megrendelő** részéről: Dr. Berg Márta mb. főügyész  
Tel: +36 66/463-733  
E-mail: [bekes.fou@mku.hu](mailto:bekes.fou@mku.hu)

**Szolgáltató** részéről: Dr. B. Kis Attila  
Tel: +36 66/636-165, +36 70/328-5264  
E-mail: [uniobt92@gmail.com](mailto:uniobt92@gmail.com)

### **Számlázással kapcsolatban ügyintézésre jogosult kapcsolattartó:**

**Megrendelő** részéről: Gyüre Tibor gazdasági osztályvezető  
Tel: 66/620-005  
E-mail: [bek.ghig@mku.hu](mailto:bek.ghig@mku.hu), vagy [gyure.tibor@mku.hu](mailto:gyure.tibor@mku.hu)

**Szolgáltató** részéről: Dr. B. Kis Attila  
Tel: +36 66/636-165, +36 70/328-5264  
E-mail: [uniobt92@gmail.com](mailto:uniobt92@gmail.com)

A kapcsolattartók személyében bekövetkező változás a szerződés módosítását nem igényli.

- 9.2. **Felek** kötelesek együttműködni a szerződés teljesítése érdekében.

- 9.3. A szerződő **Felek** jelen szerződés teljesítése során minden lényeges körülményről kötelesek egymást haladéktalanul írásban tájékoztatni.
- 9.4. A **Felek** a kapcsolattartók személyében bekövetkezett változásról írásban kötelesek a másik felet értesíteni, ezen értesítés nem minősül a keretmegállapodás módosításának.

## 10. Titoktartási kötelezettség:

- 10.1. A **Feleket**, alkalmazottaikat, a teljesítésbe bevont közreműködőket titoktartási kötelezettség terheli a szerződés teljesítése során, vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott vagy birtokukba került minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető, illetve nem közérdekű adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala bármelyik **Fél** hivatali, üzleti vagy egyéb titkait sértené.
- 10.2. A jogosulatlan nyilvánosságra hozatalból származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek azt a **Felet** terhelik, akinek érdekkörére, illetve magatartására tekintettel a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal visszavezethető, kivéve, ha bizonyítja, hogy az információ megőrzése érdekében úgy járt el, ahogy az az adott helyzetben általában elvárható.
- 10.3. A szerződő **Felek** kötelesek gondoskodni arról, hogy a szerződés teljesítése során alkalmazottaik, illetve közreműködőik, szakértőik jelen titokvédelmi kötelezettség tartalmát megismerjék, és annak eleget is tegyenek.
- 10.4. **Szolgáltató** kijelenti, hogy kártérítési felelőssége körében köteles megtéríteni a **Megrendelő** valamennyi, a jelen pontban vállaltak megsértésére visszavezethető kárát (vagyonosi kár és sérelem díj), amennyiben a titoktartási kötelezettséget a **Szolgáltató**, továbbá a jelen szerződés mellékleteként csatolt titoktartásra kötelezett szándékosan vagy gondatlanul megszegi, vagy a titoksértéshez a nem megfelelő biztonsági intézkedések, illetve azok elmulasztása vezetett.
- 10.5. **Szolgáltató** tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megsértéséért a mindenkor hatályos büntetőjogi és polgári jogi jogszabályokban foglaltak szerint felel.

## 11. A szerződés megszűnése és módosítása:

- 11.1. A jelen keretmegállapodás megszűnik:
- a) a határozott idő lejártával,
  - b) a keretösszeg kimerülésével,
  - c) valamelyik fél felmondásával,
  - d) közös megegyezéssel történő megszüntetéssel,
  - e) bármelyik fél jogutód nélküli megszűnésével,
  - f) azonnali hatályú felmondással a szerződés szerinti esetekben.
- 11.2. A keretmegállapodás megszűnése nem érinti a megrendelésben már elvállalt kötelezettségek teljesítését.
- 11.3. A keretmegállapodást bármely fél indoklás nélkül, a másik féllel írásban közölt felmondással megszüntetheti. A felmondási idő két hónap.



11.4 **Szolgáltató** jogosult jelen keretmegállapodást azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a **Megrendelő** súlyos szerződésszegést követ el, így különösen, ha valamely esedékes fizetési kötelezettségével neki felróhatóan 90 napot meghaladó késedelembe esik.

11.5. **Megrendelő** a jelen keretmegállapodást azonnali hatállyal felmondhatja, ha

- a) **Szolgáltató** vagyoni helyzetének romlása veszélyezteti a keretmegállapodás teljesítését (így különösen, ha **Szolgáltatóval** szemben csőd-, felszámolási-, végelszámolási vagy kényszertörlési eljárás indul), vagy
- b) **Szolgáltató** súlyos szerződésszegést követ el,
- c) **Szolgáltató** többé már nem minősül átlátható szervezetnek.

11.6. **Szolgáltató** súlyos szerződésszegésének minősül különösen, ha a keretmegállapodás időtartama alatt

- a) **Szolgáltató** féléven belül három alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít (különösen ha a szakma szabályait vagy az eljárásjogi szabályokat megszegi vagy ha a fordításról megállapítható, hogy az az elvárt minőségnek vagy tartalomnak nem felel meg);
- b) **Megrendelő** legalább három alkalommal jogosulttá válik a hibás teljesítési kötbérre;
- c) **Szolgáltató** megszegi a 12. pontban foglalt adatvédelmi kikötéseket;
- d) **Szolgáltató** nem minősül a 14.1 pont szerint átlátható szervezetnek.
- e) **Szolgáltató** illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak vagy titoktartási kötelezettségét más módon megszegi;
- f) **Szolgáltató** olyan közreműködőt vesz igénybe, akit **Megrendelő** a fordítási megrendelésből, a fordítás elkezdése előtt kizárt vagy személye ellen utóbb tiltakozott.

11.7. **Megrendelő** jogosult a jelen keretmegállapodást – annak azonnali hatállyal való megszüntetése helyett – olyan, két hónapnál nem későbbi időpontra felmondani, amely alatt a megrendelések átvételéről megfelelően gondoskodni tud.

11.8. **Felek** a szerződés megszűnését eredményező jognyilatkozataikat kötelesek postai úton, tértivevényel igazoltan vagy személyesen, átvétellel igazoltan eljuttatni a másik Félhez. A felmondás napja a másik fél tudomásszerzésének napja.

11.9. Jelen keretmegállapodás megszűnése esetén a **Felek** kötelesek teljes körűen elszámolni egymással.

11.10. Jelen keretmegállapodás csak írásban, a **Felek** közös megegyezésével módosítható.

## 12. Adatvédelem:

12.1. A Szerződő **Felek** kötelezik magukat arra, hogy a szerződés teljesítése során tevékenységüket a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályok betartásával végzik, különös tekintettel az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete (GDPR rendelet) előírásaira.

- 12.2. A **Felek** egyező akarattal rögzítik, hogy a szerződés megkötése és teljesítése során a szerződéssel összefüggésben természetes személy alkalmazottaik, képviselőik, közreműködőik (a továbbiakban együttesen jelen fejezet alkalmazásában: „Közreműködő”) személyes adata kerül közlésre. Saját közreműködője tekintetében mindegyik **Fél** adatkezelő, az adatkezelő **Fél** közreműködője tekintetében a másik **Fél** a címzett.
- 12.3. A **Felek** a közreműködők személyes adatát a szerződés kezelése, a szerződés teljesítése során a dokumentumok nyilvántartása, beléptetés ellenőrzése, valamint elérhetőség nyilvántartása céljából kezelik, a teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázás esetében pedig a számviteli törvénynek való megfeleléshez szükséges időtartamig.
- 12.4. A **Felek** kijelentik, hogy saját közreműködőiket az itt leírtakról igazolható módon tájékoztatják, s minden olyan műszaki szervezési intézkedést megtesznek, amellyel megóvják a közreműködők személyes adatait a véletlen elvesztéstől, sérüléstől, jogosulatlan hozzáféréstől, felhasználástól vagy nyilvánosságra hozataltól, módosítástól, vagy megsemmisítéstől.
- 12.5. **Szolgáltató** kötelezettséget vállal arra, hogy azon természetes személyekkel, akik jelen szerződés teljesítésében részt vesznek és bármely személyes adata a felhasználó számára átadásra kerül, a szerződés 3. számú melléklete szerinti adatvédelmi tájékoztatót megismerteti.
- 12.6. **Felek** egybehangzóan rögzítik, hogy jelen szerződés mellékletét képező „Adatkezelési tájékoztatót” megismerték és az abban foglaltakat a szerződéskötés vonatkozásában magukra nézve kötelezőnek fogadják el. **Szolgáltató** kötelezettséget vállal arra, hogy az adatvédelmi tájékoztató tartalmát minden érintett munkavállalójával és közreműködőjével megismerteti.
- 12.7. A szerződés jelen pontjában foglalt rendelkezések megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül.

### 13. Vis maior:

- 13.1. A szerződéskötéskor bármely okból, előre nem látható vis maior helyzet esetén a szerződés esetleges módosítására a Ptk. rendelkezései az irányadók.
- 13.2. A **Felek** megállapodnak abban, hogy a szerződésszegő **Fél** annyiban mentesül a szerződésszegés következményei alól, amennyiben bizonyítja, hogy a szerződésszegését vis maior okozta.
- 13.3. A **Felek** vis maiornak tekintik azt az előre nem látható, a szerződésszegő **Félnek** fel nem róható, elháríthatatlan, a **Fél** ellenőrzésén kívül eső olyan körülményt, amely megakadályozza a **Felet** a szerződésszerű teljesítésben.
- 13.4. Abban az esetben, ha a vis maior a teljesítésre megállapított bármelyik határidő vonatkozásában késedelmet okozott, úgy az adott tevékenység elvégzésére megállapított határidő, valamint valamennyi, az adott tevékenység függvényében elvégzendő, azzal szorosan összefüggő tevékenység határideje meghosszabbodik a vis maior által okozott késedelem időtartamával.
- 13.5. A vis maior eseményről és annak várható hatásairól a szerződés teljesítésére a **Felek** kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni.

#### 14. Egyéb rendelkezések:

14.1. A **Szolgáltató** a szerződés aláírásával egyidejűleg nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. §-ának (1) bekezdése 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül, továbbá arra vonatkozóan, hogy – az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41. § (6) bekezdésére tekintettel – tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából a **Megrendelő** a Szerződésből eredő követelése elévüléséig az Áht. 55. §-a szerint jogosult a **Szolgáltató** átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ában meghatározott adatokat kezelni.

A **Szolgáltató** tudomásul veszi, hogy a szerződés 2. sz. mellékletét képező nyilatkozatban („Átláthatósági nyilatkozat”) foglaltak változásáról – a változás bekövetkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül – köteles a **Megrendelőt** írásban értesíteni. A **Szolgáltató** tudomásul veszi továbbá, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján létrejött Szerződést a **Megrendelő** jogosult azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni. Az értesítés elmaradása súlyos szerződésszegésnek minősül.

**Szolgáltató** kijelenti, hogy egyéni vállalkozásából eredő és 60 napnál régebben lejárt köztartozása nincsen. **Szolgáltató** vállalja, hogy ha a fentiekben rögzítettekben változás következik be, úgy arról a **Megrendelőt** 8 napon belül írásban tájékoztatja.

14.2. **Felek** a jelen keretmegállapodásból eredő esetleges vitáikat megkísérik békés úton rendezni. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy összehatártól függően a Gyulai Járásbíróság, illetve a Gyulai Törvényszék kizárólagos illetékességét kötik ki.

14.3. **Szolgáltató** tudomásul veszi, hogy a költségvetési pénzeszközöknek a költségvetési szervek körén kívüli felhasználását az Állami Számvevőszék jogosult ellenőrizni.

Szerződő **Felek** tudomásul veszik, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánossága folytán, üzleti titok címén nem tagadhatják meg a jelen szerződés lényeges tartalmáról történő tájékoztatást.

14.4. Szerződő **Felek** akként állapodnak meg, hogy a jelen szerződés bármely rendelkezésének érvénytelensége esetén az érvénytelen részt - egyeztetést követően - közös megegyezés útján próbálják meg olyan érvényes rendelkezéssel pótolni, amely a szerződés céljának megfelel. **Felek** kölcsönösen kötelezettséget vállalnak arra, hogy ilyen esetben egymással az érvénytelen rész helyettesítésére vonatkozóan tárgyalásokat kezdenek, és ennek során megkísérelnek olyan új rendelkezést találni, amely a lehető legjobban megfelel a szerződés célkitűzéseinek és a felek szerződéskötési akaratának.

Az egész megállapodás - orvosolhatatlan részbeni érvénytelenség esetén - csak akkor válik érvénytelenné, ha a **Felek** a jelen szerződést az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.

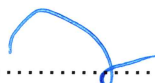
14.5. **Felek** a jelen keretmegállapodást mint szerződéses akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá azzal, hogy az itt nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk. vonatkozó rendelkezéseit tekintik az irányadónak.

**A szerződés mellékletei:**

- 1. számú melléklet: *Szolgáltató nyertes ajánlata*
- 2. számú melléklet: *Átláthatósági nyilatkozat 1 eredeti példány*
- 3. számú melléklet: *Adatvédelmi Tájékoztató*

Jelen keretmegállapodás 2021. április 1. napján lép hatályba.

Gyula, 2021. március 25.



**Dr. Berg Márta**  
mb. főügyész  
Megrendelő

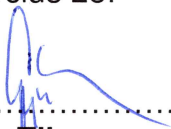


**Dr. B. Kis Attila**  
ügyvezető  
Szolgáltató

Pénzügyi ellenjegyző:



Gyula, 2021. március 25.



**Gyüre Tibor**  
gazdasági osztályvezető

**UNIÓ FORDÍTÓ IRODA BT.**  
5600 Békéscsaba, Kadarka köz 24.  
Adószám: 20828866-1-04  
Bsz.sz.: OTP 11733003-20063614  
Cg: 04-06-002063

## Fordítóirodák oldalankénti árai Magyar nyelvről idegen nyelvre 2021. évben

Fordítóiroda neve, címe: Unió Fordító Iroda Bt. 5600 Békéscsaba, Kadarka köz 24.		Nettó Ft/oldal (a karakter árak 1.500 karakter/oldalra átszámolva)
Cél nyelv	Nettó karakter ár	
Román	3,00 Ft	
Lengyel	3,00 Ft	
Ukrán	3,00 Ft	
Svéd	3,00 Ft	
Francia	3,00 Ft	
Arab	5,50 Ft	
Török	4,20 Ft	
Szerb	3,00 Ft	
Cseh	3,00 Ft	
Olasz	3,00 Ft	
Szlovák	3,00 Ft	
Spanyol	3,00 Ft	
Angol	2,80 Ft	
Bolgár	3,00 Ft	
Német	3,00 Ft	
Holland	3,00 Ft	
Horvát	3,00 Ft	
Urdu	-	
Albán	-	
Perzsa	-	

UNIO FORDITO IRODA BT.

5600 Békéscsaba, Kadarka köz 24.

Adószám: 20828860-1-04

Bézszt.: OIP 11733003-20063614

Cg. 04-06-002063

Dr. B. K. Atty

2021. 02. 28.

Fordítóiroda neve, címe: Unió Fordító Iroda Bt. 5600 Békéscsaba, Kadarka köz 24.

Kiinduló nyelv	Nettó karakter ár	Nettó Ft/oldal (a karakter árak 1.500 karakter/oldalra átszámolva)
Román		3,00 Ft
Szlovák		3,00 Ft
Szerb		3,00 Ft
Német		3,00 Ft
Olasz		3,00 Ft
Francia		3,00 Ft
Lengyel		3,00 Ft
Holland		3,00 Ft
Angol		2,80 Ft

UNIÓ FORDÍTÓ IRODA BT.

5600 Békéscsaba, Kadarka köz 24.

Adószám: 20828840-1-04

Bérsz.: OTP 1733003-20063614

Cg: 04-06-002063

2021. 02. 28.

Dr. B. K. K. K.

**Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41. §-ának (6) bekezdésében, valamint az Ávr. 50. §-ának (1a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfeleléséről**

Alulírott DR. B. KIS ATTILA mint a(z)

UNIÓ FORDÍTÓ IRODA BT.

szervezet nyilvántartási száma: 04-06-002063

székhelye: BÉKÉSCSABA, KADARKA KÖZ 24.

cégjegyzésre/aláírásra jogosult képviselője jelen okirat aláírásával ezennel

**nyilatkozom**

a Békés Megyei Főügyészség től kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogy

a(z) (teljes név) UNIÓ FORDÍTÓ IRODA BT.

a Nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3 §-a (1) bekezdésének 1. pontja alapján<sup>1</sup>

átlátható szervezetnek minősül.

Kijelentem és aláírással igazolom, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok a Legfőbb Ügyészséget (cím: 1372 Budapest, Pf. 438.) írásban értesíteni.

Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Békéscsaba, 2021. 03. 31.

Dr. B. Kis Attila  
aláírás

**UNIÓ FORDÍTÓ IRODA BT.**

5600 Békéscsaba, Kadarca köz 24.

Adószám: 20828860-1-04

Bsz.sz.: OTP 11733003-20063614

Cg: 04-06-002063

<sup>1</sup> 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. átlátható szervezet:

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztestület, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmossás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vizitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vizitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

## ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

### 1. BEVEZETÉS

Magyarország Ügyészsége (a továbbiakban: Adatkezelő) tevékenysége során fokozottan ügyel a személyes adatok védelmére, a kötelező jogi rendelkezések betartására, a biztonságos és tisztességes adatkezelésre.

Az Adatközlő központi szervének adatai:

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.  
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.  
Telefonszám: (1) 354-5500  
E-mail: info@mku.hu  
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Legfőbb ügyészségi adatvédelmi tisztviselő:

Neve: dr. Katona Attila  
Postacím: 1055 Budapest, Markó u. 16.  
E-mail: abo@mku.hu

Az Adatkezelő a kezelt, illetve rendelkezésére bocsájtott személyes adatokat minden esetben a hatályos magyar és európai jogszabályoknak és etikai elvárásoknak eleget téve kezeli, minden esetben megteszi azokat a technikai és szervezési intézkedéseket, amelyek a megfelelő biztonságos adatkezeléshez szükségesek.

Az adatkezelési tájékoztató

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016. április 27-i 2016/679/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Infotv.),
- a büntetőeljárásról szóló 2017. évi XC. törvény,
- az ügyészségről szóló 2011. évi CLXIII. törvény (V. Fejezete),
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex)

alapján került kialakításra.

Az Adatkezelő az adatvédelmi szabályzatát a mindenkor hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően módosítja, ez esetben a módosított szabályzatot és tájékoztatót nyilvánosan közzéteszi.



## 2. ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK

A tájékoztatóban az adatvédelmi szakkifejezések a következő jelentéssel bírnak:

**Érintett:** bármely információ alapján azonosított vagy azonosítható természetes személy.

**Azonosítható természetes személy:** az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, azonosító szám, helymeghatározó adat, online azonosító vagy a természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára vonatkozó egy vagy több tényező alapján azonosítható.

**Személyes adat:** az érintettre vonatkozó bármely információ.

**Hozzájárulás:** az érintett akaratának önkéntes, határozott és megfelelő tájékoztatáson alapuló egyértelmű kinyilvánítása, amellyel az érintett nyilatkozat vagy az akaratát félreérthetetlenül kifejező más magatartás útján jelzi, hogy beleegyezését adja a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséhez.

**Adatkezelő:** általánosságban az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között – önállóan vagy másokkal együtt az adat kezelésének célját meghatározza, az adatkezelésre (beleértve a felhasznált eszközt) vonatkozó döntéseket meghozza és végrehajtja, vagy az Adatfeldolgozóval végrehajtatja. Jelen adatkezelési tájékoztató vonatkozásában Adatkezelőn kizárólagosan csak az ügyészséget kell érteni.

**Adatkezelés:** az alkalmazott eljárástól függetlenül az adaton végzett bármely művelet vagy a műveletek összessége, így különösen gyűjtése, felvétele, rögzítése, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, lekérdezése, továbbítása, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adat további felhasználásának megakadályozása, fénykép, hang- vagy képfelvétel készítése, valamint a személy azonosítására alkalmas fizikai jellemzők rögzítése.

**Adattovábbítás:** az adat meghatározott harmadik személy számára történő hozzáférhetővé tétele.

**Nyilvánosságra hozatal:** az adat bárki számára történő hozzáférhetővé tétele.

**Adattörlés:** az adat felismerhetetlenné tétele oly módon, hogy a helyreállítása többé nem lehetséges.

**Adatkezelés korlátozása:** a tárolt adat zárolása az adat további kezelésének korlátozása céljából történő megjelölése útján.

**Adatmegsemmisítés:** az adatot tartalmazó adathordozó teljes fizikai megsemmisítése.

**Adatfeldolgozás:** az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által végzett adatkezelési műveletek összessége.

Adatfeldolgozó: az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között és feltételekkel – az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján személyes adatokat kezel.

Adatállomány: az egy nyilvántartásban kezelt adatok összessége.

Harmadik személy: olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely nem azonos az érintettel, az adatkezelővel, az adatfeldolgozóval vagy azokkal a személyekkel akik az adatkezelő vagy adatfeldolgozó közvetlen irányítása alatt a személyes adatok kezelésére irányuló műveleteket végeznek.

EGT-állam: az Európai Unió tagállama és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más állam, továbbá az az állam, amelynek állampolgára az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállást élvez.

Harmadik ország: minden olyan állam, amely nem EGT-állam.

Adatvédelmi incidens: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisülését, elvesztését, módosulását, jogosulatlan továbbítását vagy nyilvánosságra hozatalát, vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi.

### **3. A SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSÉNEK ELVEI ÉS JOGALAPJA**

Személyes adatokat az Adatkezelő csak abban az esetben kezel, ha

a) azt törvény vagy – törvény felhatalmazása alapján, az abban meghatározott körben, különleges adatnak vagy bűnügyi személyes adatnak nem minősülő adat esetén – helyi önkormányzat rendelete közérdeken alapuló célból elrendeli,

b) az a) pontban meghatározottak hiányában az Adatkezelő törvényben meghatározott feladatainak ellátásához feltétlenül szükséges és az érintett a személyes adatok kezeléséhez kifejezetten hozzájárult,

c) az a) pontban meghatározottak hiányában az az érintett vagy más személy létfontosságú érdekeinek védelméhez, valamint a személyek életét, testi épségét vagy javait fenyegető közvetlen veszély elhárításához vagy megelőzéséhez szükséges és azzal arányos, vagy

d) az a) pontban meghatározottak hiányában a személyes adatot az érintett kifejezetten nyilvánosságra hozta és az az adatkezelés céljának megvalósulásához szükséges és azzal arányos.

Személyes adatokat az Adatkezelő kizárólag egyértelműen meghatározott, jogszerű célból, jog gyakorlása és kötelezettség teljesítése érdekében kezel. Az adatkezelésnek minden szakaszában meg kell felelnie e célnak.

Az Adatkezelő csak olyan személyes adatokat kezel, amely az adatkezelés céljának megvalósulásához elengedhetetlen és a cél elérésére alkalmas. Az adatkezelés csak a cél megvalósulásához szükséges mértékű lehet és ideig tarthat.

Személyes adatot az országból harmadik országban, továbbá nemzetközi szervezet keretein belül adatkezelést folytató adatkezelő vagy adatfeldolgozó részére az Adatkezelő csak az Infotv. 11–12. §-ában leírt esetekben, illetve módon ad át.

Kötelező adatkezelés esetén az adatok fajtáit, az adatkezelés célját és feltételeit, az adatok megismerhetőségét, valamint az adatkezelés időtartamát vagy szükségessége időszakos felülvizsgálatát az adatkezelést elrendelő törvény határozza meg. A törvény közérdekből elrendelheti a személyes adat nyilvánosságra hozatalát.

#### **4. AZ ADATKEZELÉS BIZTONSÁGA**

Az Adatkezelő az adatkezelés során arra alkalmas műszaki vagy szervezési – így különösen az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisülésével vagy károsodásával szembeni védelmet kialakító – intézkedések alkalmazásával biztosítja a személyes adatok megfelelő biztonságát.

#### **5. AZ ÉRINTETTEK JOGAI**

Az érintett jogosult arra, hogy az Adatkezelő és az annak megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által kezelt személyes adatai vonatkozásában:

- a) az adatkezeléssel összefüggő tényekről az adatkezelés megkezdését megelőzően tájékoztatást kapjon (előzetes tájékozódáshoz való jog),
- b) kérelmére személyes adatait és az azok kezelésével összefüggő információkat az Adatkezelő a rendelkezésére bocsássa (hozzáféréshez való jog),
- c) kérelmére személyes adatait az Infotv.-ben meghatározott esetekben az Adatkezelő helyesbítse, illetve kiegészítse (helyesbítéshez való jog),
- d) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott esetekben személyes adatai kezelését az Adatkezelő korlátozza (az adatkezelés korlátozásához való jog),
- e) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott további esetekben személyes adatait az Adatkezelő törölje (törléshez való jog).

Az érintetti jogok érvényesülését, az érintettek ezen jogok gyakorlása iránti kérelmeit az Adatkezelő jogszabályi előírásokban foglaltak szerint biztosítja, illetve teljesíti.

Az adatkezeléssel érintett személy az adatkezelést megelőzően az Adatkezelőnél tájékozódhat az adatkezeléssel összefüggő tényekről. Az érintett kérelmére az Adatkezelő tájékoztatja arról, hogy személyes adatait maga az Adatkezelő, illetve a megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó kezeli-e. A tájékoztatáskéréshez (hozzáféréshez) való jog alapján az adatkezeléssel érintett személy megismerheti, hogy személyes adatainak kezelése

folyamatban van-e és jogosult arra, hogy a rá vonatkozóan kezelt adatok kapcsán tájékoztatást kapjon arról, miszerint

- a) az Adatkezelő mely adatait kezeli,
- b) adatait az Adatkezelő milyen célból kezeli,
- c) adatai kezelésére az Adatkezelőt mi jogosítja fel,
- d) az Adatkezelő mikortól és meddig kezeli az adatait,
- e) a kezelt személyes adatoknak kik a címzettjei, akikkel, illetve amelyekkel a személyes adatokat közölték vagy közölni fogják,
- f) ha az Adatkezelő az adatokat nem az adatkezeléssel érintett személytől gyűjtötte, akkor mik az adatok forrására vonatkozó információk,
- g) melyek az adatkezeléssel kapcsolatos érintetti jogai,
- h) milyen jogorvoslati lehetőséggel rendelkezik.

Az adatkezeléssel érintett személy kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse, illetve egészítse ki személyes adatait. A helyesbítéshez való jog érvényesítése esetén az érintettnek az általa szolgáltatott további személyes adatok valóságát alá kell támasztania és igazolnia kell azt is, hogy valóban az arra jogosult személy kéri az adat módosítását vagy kiegészítését.

Az Adatkezelő a kérés hitelességének megerősítését követően, indokolatlan késedelem nélkül helyesbíti a pontatlan személyes adatokat, illetve – ha az adatkezelés céljával összeegyeztethető – kiegészíti a hiányos személyes adatokat.

Az adatkezeléssel érintett személy adatkezelés korlátozásához való joga akkor érvényesíthető, ha

- a) az adatkezeléssel érintett vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
- b) az adatkezelés jogellenes, és az érintett ellenzi az adatok törlését, felhasználásuk korlátozását kéri,
- c) az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de az adatkezeléssel érintett személy igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
- d) az adatkezeléssel érintett személy jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e az érintett jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az érintett hozzájárulásával vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja az adatkezeléssel érintett személyt, ha a korlátozás kérésére történt.

A törléshez való jog érvényesítése esetén az Adatkezelő köteles arra, hogy az adatkezeléssel érintett személyre vonatkozó adatokat – az Európai Unió jogi aktusában, illetve törvényben meghatározott esetek kivételével – indokolatlan késedelem nélkül törölje, ha

- a) az adatkezelés jogellenes,
- b) a személyes adatokra már nincs szükség abból a célból, amiért kezelték,
- c) ha az adatkezeléssel érintett hozzájárulásán alapult az adatok kezelése és azt visszavonta, vagy személyes adatainak törlését kéri, és más jogalap az adatok további kezelését nem teszi jogszerűvé,
- d) jogszerűen tiltakozott személyes adatai kezelése ellen, és nincs elsőbbséget élvező ok az Adatkezelő általi személyes adatkezeléshez,
- e) az adatok törlését jogszabály, az Európai Unió jogi aktusa, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (a továbbiakban: NAIH) vagy a bíróság elrendelte,
- f) az adatkezelés korlátozásának ideje – a vitatott adatok pontosságának ellenőrzésére előírtak kivételével – eltelt.

Az adatkezeléssel érintett személy által benyújtott, az őt megillető jogosultságok érvényesítésére irányuló kérelmet az Adatkezelő a legrövidebb idő alatt, de legfeljebb 25 napon belül elbírálja, és az adatkezeléssel érintett személyt írásban – amennyiben kérelmét elektronikus úton nyújtotta be úgy elektronikus úton – értesíti.

Az Adatkezelő az adatkezeléssel érintett személyt megillető jogosultságok érvényesülésével kapcsolatban meghatározott feladatait – a GDPR-ben, illetve törvényben meghatározott kivételektől eltekintve – ingyenesen látja el.

## 6. JOGÉRVÉNYESÍTÉSI LEHETŐSÉGEK

Az adatkezeléssel érintett személy, amennyiben az Adatkezelő érintetti jogainak érvényesítését korlátozza, vagy ezen jogainak érvényesítésére irányuló kérelmét elutasítja, a NAIH (cím: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c, postacím: 1530 Budapest, Pf.: 5. E-mail: [ugyfelszolgalat@naih.hu](mailto:ugyfelszolgalat@naih.hu), honlap: [www.naih.hu](http://www.naih.hu)) vizsgálatát kezdeményezheti az Adatkezelő intézkedése jogszerűségének vizsgálata céljából.

Amennyiben az adatkezeléssel érintett személy megítélése szerint személyes adatainak kezelése során az Adatkezelő megsérti a személyes adatok kezelése vonatkozó, jogszabályban vagy Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott előírásokat, a NAIH adatvédelmi hatósági eljárásának lefolytatását kérelmezheti, vagy a bírósághoz fordulhat.

Az utóbbi esetben az adatkezeléssel érintett személy eldöntheti, hogy a lakóhelye vagy a tartózkodási helye szerinti törvényszéknél nyújtja-e be keresetét. A lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti törvényszékek listája a <http://birosag.hu/ugyfelkapcsolati-portal/birosag-kereso> oldalon található meg.

Az adatkezelési tájékoztatót megismertem:

Kelt: Békéscsaba, 2021 év 03 hó 31 nap

**UNIÓ FORDÍTÓ IRODA BT.**  
5600 Békéscsaba, Kadarka köz 24.  
Adószám: 20828860-1-04  
Bsz.sz.: OTP 11733003-20063614  
Cg: 04-06-002063

Dr. B. K. AHC

aláírás

Az ügyészség általános adatkezelési tájékoztatója az ügyészség hivatalos honlapján (<http://ugyeszseg.hu/kozerdeku-adatok/adatkezesi-tajekoztato/>) található meg.